

E1 - The Magical Girl Comes Back

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] ---

Asuka, there's big trouble!

[00:21] ---

Another Disas is attacking the town, chu!

[00:24] ---

Those damned Disas...

[00:27] ---

How could they do that
to our peaceful city?

[00:29] ---

I'll stop them!

[00:30] ---

Transform with your Magical Karambit, chu!

[00:50] ---

Magical Girl Rapture Asuka,

[00:53] ---

here to save the day!

[00:57] ---

January 2016.

[01:00] ---

A world of lifeforms hostile to humanity,

[01:04] ---

the Disas,

[01:05] ---

*began a stealth invasion
of the human world.*

[01:10] ---

*In February 2017,
another world that opposed the Disas,*

[01:13] ---

the Spirit Realm,

[01:15] ---

formed a military alliance with Earth,

[01:17] ---

and created the Spirit Realm Treaty

Organization to aid humanity.

[01:25] ---

*This resulted in the creation
of the so-called "Magical Girls,"*

[01:28] ---

*girls who could synchronize with
spirits to gain special powers.*

[01:34] ---

Despite their beauty,

[01:37] ---

*the battlefield these young girls found
themselves on was a brutal one.*

SIGN Mt. Aso, Kumamoto Prefecture, Kyushu

[02:18] ---

An ally?

[02:19] ---

lizuka, with the JGSDF.

[02:22] ---

Constantine Asimov. I'm with the GRU.

[02:25] ---

lizuka of the JGSDF...

[02:28] ---

You were part of the
Special Operations Group?

[02:31] ---

That arm...

[02:32] ---

You okay?

[02:33] ---

Yeah.

[02:35] ---

The drugs have kicked in.

[02:37] ---

I don't feel a lot of pain,

[02:39] ---

but my head feels like it's full of fuzz.

[02:41] ---

I see.

[02:43] ---

I don't think there are any enemies left.

[02:46] ---

Operation Code Whiskey Charlie

[02:48] ---

has reached the final rendezvous point.

[02:52] ---

How many are left?

[02:53] ---

That I don't know.

[02:58] ---

It's pathetic.

[03:00] ---

All the best soldiers from
around the world together,

[03:03] ---

and in the end, all we can
do is rely on nine little girls.

[03:07] ---

We can't even provide fire support.

[03:09] ---

There's nothing we can do about it.

[03:11] ---

This fight is beyond normal
human understanding.

[03:13] ---

Those kids are the only ones
who can save the world.

[03:23] ---

So that's the Disas Beast?
The king of the Disas...

[03:25] ---

Oh no...

[03:26] ---

It's huge!

[03:28] ---

There were nine of us when
we started. Only we five are left.

[03:33] ---

Claudia...

[03:34] ---

Magdalena...

[03:36] ---

Crystal...

[03:37] ---

Patricia...

[03:40] ---

We have to fight our hardest

[03:42] ---

for the sake of those who died, too.

[03:44] ---

It's finally time, ladies.

[03:48] ---

No matter how big it is, it's still a Disas.

[03:51] ---

It has to have a crystal vein somewhere.

[03:54] ---

Get me close to it.

[03:57] ---

Then I'll rip it apart.

[04:01] ---

I don't like letting
you take over the finale,

[04:03] ---

but I can't see us winning
this any other way.

[04:07] ---

Kurumi, put all of your remaining healing
resources into the magical syringe.

[04:11] ---

Right...

[04:17] ---

Now let's say our motto...

[04:20] ---

Who laughs last laughs best.

[04:25] ---

Let's go!

[04:27] ---

Face-off!

SIGN The Magical Girl Comes Back

SIGN Three

Years

Later

[04:56] ---

Dizzy?

[04:58] ---

Something like that.

[05:00] ---

You probably need
more iron in your diet.

[05:02] ---

Suck on a ten yen piece!

[05:04] ---

But that's not iron! That's bronze!

[05:07] ---

It's not good for you!

[05:09] ---

Anyway, shouldn't you be
out there, Nozo-chan?

[05:12] ---

Our class is gonna lose.

[05:14] ---

Nah, they're fine.

[05:20] ---

That transfer student's amazing.

[05:22] ---

Otori Asuka-san, right?

[05:24] ---

Her swimming and marathon times
could rank in the inter-high championships.

[05:29] ---

Are you curious about our transfer student?

[05:32] ---

No, I don't know...

[05:34] ---

Um...

[05:35] ---

An aloof transfer student,

[05:38] ---

incredibly athletic, who transfers
in at an odd time in freshman year.

[05:43] ---

Think she's the heroine
of a late-night anime?

[05:45] ---

A late-night anime?

[05:49] ---

Sure, she's mysterious, but...

[05:52] ---

I wonder what she does
when she's not at school.

[06:11] ---

*What appeared to be a
Magical Girl was sighted*

SIGN A Magical Girl at the Scene

of a Drug Cartel's Demise?

[06:15] ---

*during anti-cartel
operations in Mexico City.*

[06:18] ---

According to experts,

[06:20] ---

*the person in this photo
is likely Mia Cyrus,*

[06:24] ---

a member of the American military.

[06:27] ---

Mia Cyrus is one of the Magical Five,

[06:30] ---

who brought an end to the

Distonian War three years ago...

[06:31] ---

Mommy, look! A Magical Girl!

[06:33] ---

It's a Magical Girl, Mommy!

[06:35] ---

Right, right.

[06:36] ---

Come on, you want a balloon, right?

[06:38] ---

Mr. Kitty is waiting.

[07:02] ---

Mommy, I want to be a Magical Girl, too!

[07:05] ---

You don't want to be a Magical Girl.

[07:07] ---

It's dangerous!

[07:11] ---

I wish I could get her to join our team.

[07:13] ---

Who? The transfer student?

[07:15] ---

That's right.

[07:16] ---

Her body, the way she moves...

[07:18] ---

She's used it a lot.

[07:20] ---

You mean she's trained a lot, right?

[07:24] ---

Hey, you.

[07:26] ---

There's no smoking on this street.

[07:29] ---

You hit her foot with your cigarette butt.

[07:30] ---

I didn't mean to.

[07:32] ---

Of course not.

[07:33] ---

You almost burned her!

[07:36] ---

Nozo-chan, that's enough.

[07:38] ---

Apologize to my friend.

[07:41] ---

Shut up.

[07:46] ---

You're a grown-up, right?

[07:47] ---

Let me go.

[07:49] ---

It's your fault for grabbing me.

[07:58] ---

*Do I snap his arm
and then strangle him?*

[08:01] ---

*Bring my elbow down
on the back of his head...*

[08:13] ---

If you're a grown-up, then act like it.

[08:15] ---

It's embarrassing.

[08:19] ---

Umm...

[08:35] ---

Hey, Otori Asuka-san...

[08:38] ---

Thanks so much for
your help this morning.

[08:42] ---

Asuka-san, you're
super-athletic, aren't you?

[08:45] ---

Oh, I'm Makino Nozomi.

[08:48] ---

And four-eyes here is Hata Sayako.

[08:50] ---

Hey, don't introduce me as "four-eyes."

[08:53] ---

But you wear glasses, right?

[08:54] ---

Sure, but...

[08:57] ---

Can I push my desk up against yours?

[08:59] ---

Let's eat lunch together.

[09:02] ---

O-Okay, I guess.

[09:11] ---

It's so good.

[09:13] ---

Hey...

[09:15] ---

Asuka-san,

[09:16] ---

are you a former assassin or something?

[09:21] ---

What are you talking about?

[09:23] ---

The way you knocked that
guy over this morning...

[09:25] ---

You seemed like a real pro!

[09:28] ---

I used to do aikido.

[09:31] ---

Um...

[09:33] ---

I've been wondering.

[09:35] ---

Otori-san, you spend a lot of
time reading books by yourself.

[09:39] ---

And?

SIGN Franz on the Waves

[09:40] ---

I love books, too.

[09:42] ---

That's a great book, isn't it?

[09:45] ---

Do you like books?

[09:48] ---

You don't, Otori-san?

[09:52] ---

I don't know.

[09:54] ---

I don't think it's that I like them.

[09:57] ---

It just keeps me from remembering bad things.

[10:06] ---

Sorry.

[10:08] ---

I know that's a weird thing to say.

[10:10] ---

I guess I don't talk to a lot of people.

[10:14] ---

Well, enough book talk.

[10:17] ---

Join the track team!

[10:19] ---

The track team?

[10:21] ---

Yup!

[10:22] ---

Your body, your legs... your breasts!

[10:24] ---

You need to put them all to good use!

[10:27] ---

You don't use your breasts in track!

[10:30] ---

But if you want to read books,
you could join the literature club.

[10:33] ---

I'm in it.

[10:35] ---

What's this?

[10:36] ---

You trying to steal her from me, Sayako?

[10:38] ---

I'm not trying to steal her.

[10:40] ---

Take this!

[10:40] ---

Take this! Take this!

[10:42] ---

You like it in the armpits?

[10:44] ---

Nozo-chan, stop it! Somebody save me!

[10:47] ---

A club, huh?

[11:02] ---

It's been a while.

[11:26] ---

It's been a while.

[11:31] ---

I'd rather you didn't come to my school.

[11:34] ---

Can we talk?

[11:36] ---

I'm not getting in your car.

[11:39] ---

We can talk at a nearby café.

[11:41] ---

That's not very secure,

[11:43] ---

but if you insist.

[11:50] ---

Was that her dad?

[11:53] ---

I don't know.

[11:56] ---

I'll get right to the point.

[11:57] ---

A new small-scale unit is being set up under
JSDF Ground Component Command

[12:02] ---

to specialize in magical combat.

[12:06] ---

Its current name is M Squad.

[12:08] ---

I'll be running it.

[12:10] ---

A squad?

[12:11] ---

It'll be very small,

[12:13] ---

but will be given the same rank
as the other companies.

[12:15] ---

I'm not the only Magical Girl.

[12:18] ---

Kurumi's working at Ground Research and
Development, at their integrated research lab.

[12:23] ---

She's a magical warfare research
officer in Research Division #2.

[12:28] ---

I see.

[12:30] ---

Everybody's doing their own thing, huh?

[12:33] ---

You're going to do it, too.

[12:35] ---

Come back, Asuka.

[12:38] ---

I told you.

[12:39] ---

I'm not fighting anymore.

[12:44] ---

When I was in middle school,

[12:46] ---

I fought enough for one lifetime.

[13:05] (Flashback) ---

I'm home.

[13:18] (Flashback) ---

Disas monsters?

[13:31] (Flashback) ---

Where are my parents?

[13:34] (Flashback) ---

Are they alive?

[13:36] (Flashback) ---

Of course, mu!

[13:41] (Flashback) ---

Let's make a deal.

[13:42] (Flashback) ---

Give back my parents.

[13:46] (Flashback) ---

I'll do whatever I can.

[13:49] (Flashback) ---

We don't need to make a deal, mu.

[13:51] (Flashback) ---

We'll give you back your mom and dad, mu.

[13:55] (Flashback) ---

What?

[13:57] (Flashback) ---

Little by little, mu.

SIGN To Asuka-sama

[14:25] ---

I'm not killing anybody
now that I'm in high school.

[14:29] ---

When I do,

[14:32] ---

lots of people around me get killed, too.

[14:38] ---

I see.

[14:45] ---

How's your current school?

[14:47] ---

What's this about?

[14:49] ---

I'm your guardian, after all.

[14:52] ---

That's just what the paperwork says.

[14:56] ---

Well... It's not bad.

[15:05] ---

Asuka-san!

[15:07] ---

Hey, transfer student.

[15:08] ---

Um...

[15:09] ---

Hata-san, Makino-san...

[15:11] ---

Hey,

[15:12] ---

who was that man you met with
in front of the school yesterday?

[15:15] ---

That's...

[15:16] ---

my dad.

[15:18] ---

I see. I'm so glad.

[15:20] ---

For a moment, I thought
you were whoring yourself out.

[15:22] ---

Nozo-chan!

[15:23] ---

You're not supposed
to come out and say it!

[15:32] ---

Oh...

[15:34] ---

I was just thinking that
you two make a great pair.

[15:38] ---

We're childhood friends, after all.

[15:40] ---

Well, now that we know
you're not a prostitute...

[15:43] ---

That's so rude!

[15:44] ---

Did you decide to join the track team?

[15:47] ---

No, not yet...

[15:48] ---

Nozo-chan!

[15:51] ---

Why not give it a try first?

[16:04] ---

Good work.

[16:07] ---

I like that look on your face.

[16:08] ---

The look on my face?

[16:10] ---

You look like you worked off some stress.

[16:13] ---

It feels good to get a good workout, right?

[16:17] ---

Makino-san...

[16:18] ---

Just call me Nozomi.

[16:20] ---

Nozomi, have you been part of the track team for a long time?

[16:23] ---

Since middle school.

[16:25] ---

You know, you want to give your all at the thing you're good at, right?

[16:29] ---

What you're good at, huh?

[16:32] ---

Nozomi!

[16:34] ---

Coming!

[16:35] ---

See you later.

[16:40] ---

Yeah.

[16:41] ---

That is a good look.

[16:50] ---

What is it?

[16:51] ---

I was just thinking that it's nice to have something you like.

[16:56] ---

Actually, Asuka-san...

[16:59] ---

Oh,

[17:00] ---

what I do is just escapism.

[17:04] ---

I want to keep my mind occupied as much as possible when I've got free time.

[17:09] ---

If I'm not constantly reading a book and thinking about something,

[17:13] ---

it feels like I'll be crushed.

[17:16] ---

Was I being weird again?

[17:18] ---

I think that's good.

[17:22] ---

"If you were a soldier,
and captured by the enemy,

[17:26] ---

escape would be your duty."

[17:29] ---

"When your heart and your
soul are trapped in a cage,

[17:32] ---

literature has the task, and the glory,
of providing you with an escape."

[17:43] ---

It's a line from this book!

[17:46] ---

Hey, Sayako...

[17:47] ---

Yes?

[17:49] ---

Can I borrow that book?

[17:54] ---

Okay!

[17:57] ---

I don't know why,

[17:58] ---

but when I'm talking to these two,

[18:00] ---

I feel so at ease.

[18:03] ---

I quit being a Magical Girl.

[18:06] ---

*All a person needs to do is
protect the people around them.*

[18:11] ---

But...

[18:13] ---

Whenever I see something on the news,

[18:16] ---

I feel something in my heart.

[18:18] ---

If I'd tried harder,

[18:20] ---

could I have stopped it?

[18:23] ---

Am I just running away?

[18:26] ---

I always thought that, but...

[18:32] ---

Sa—

[18:39] ---

Why did I hide?

[19:16] ---

Comrade Kim Kanth...

[19:17] ---

You almost killed me, too, you know.

[19:19] ---

I'm sorry. Security was tight.

[19:22] ---

We'll take you to the rendezvous point.

[19:28] ---

We're breaking through.

[19:37] ---

We'll use the chaos
to cover our escape.

[19:39] ---

Shoot some bystanders.

[19:52] ---

*Kim Kanth, a terrorist with the
East Asia United Front, fled during transport.*

[19:56] ---

*A special vehicle belonging to the
Metropolitan Riot Police was attacked.*

[19:59] ---

*Nearby PMs and PCs are to
head immediately to the scene,*

[20:01] ---

and look out for weapons!

[20:04] ---

What's going on?

[20:12] ---

"I won't fight anymore."

[20:14] ---

I thought I'd made my choice.

[20:18] ---

*But no matter how
much I try to get away,*

[20:19] ---

the battles come after me.

[20:23] ---

I heard the voice of destiny.

[20:25] ---

That's how it felt to me.

[20:35] ---

"Live your life for the sake of those who died."

[20:39] ---

"Fight."

[20:44] ---

Your luck ran out when you pointed a gun at my friend somewhere I could see you.

[20:50] ---

A M-Magical Girl?

[20:52] ---

What's one of them doing here?

[21:14] ---

I won't kill you.

[21:16] ---

You'll go to the Public Safety Department's Foreign Affairs Section.

[21:27] ---

Oh.

[21:28] ---

I guess she didn't retire.

[21:36] ---

This is going to be fun, Abby.

[21:39] ---

Yes, my queen.

[21:44] ---

Once, Magical Girls

[21:46] ---

defeated the last boss, who led the enemies who tried to wipe out humanity.

[21:51] ---

But there are no endings in the real world.

[21:59] ---

Even after we defeated the last boss,

[22:01] ---

peace didn't return to the world.

[22:13] ---

Our new battlefield is international crime,

[22:16] ---

indiscriminate terrorism,

[22:18] ---

civil wars,

[22:19] ---

and other conflicts.

[22:21] ---

A Magical Girl's battle never ends.

[23:57] ---

Asuka's returned to the battlefield, chu!

[24:00] ---

And so has her old comrade,

[24:01] ---

the ditzy, easygoing nurse Magical Girl!

[24:05] ---

Next time:

SIGN Daily Life and Comrades in Arms

[24:05] ---

"Daily Life and Comrades in Arms."

[24:07] ---

With your Magical Karambit,
rip the bad guys to pieces, chu!

Revision #1

Created 2024-01-02 00:56:44 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:56:45 UTC by whimsee